



香江葡跡

香港葡人故事

ESTÓRIAS LUSAS

Stories of the Hong Kong Portuguese

活動手冊 ACTIVITY BOOKLET

香港葡裔知多少

TO KNOW MORE ABOUT THE HONG KONG PORTUGUESE

一名史學家正研究早年在香港定居的葡裔人士。你能幫助他整理以下的文字及照片嗎？請把照片與相應的文字以線連結，並在橫線填上正確內容。

A historian is preparing an article about the Portuguese who settled in Hong Kong in the early years. Can you help him organise the following texts and photos? Please connect the photo with the corresponding texts with a line, and fill in the correct content.



①

●

A

這個葡人家庭祭壇的聖像除聖家和耶穌外，還有廣受人尊崇的_____和_____。

This family altar enshrines statuettes of the Holy Family and Lord Jesus, as well as statuettes of _____ and _____.



②

●

B

德芬諾·羅郎也創立的_____自1860年起至1950年代一直承印《香港轅門報》。

From 1860 to the 1950s, the _____ founded by Delfino Noronha had been printing the *Hong Kong Government Gazette*.



③

●

C

原為葡裔孩童提供幼稚園及小學教育而成立的_____之校徽。

School emblem of _____, a school originally established to give kindergarten and primary education for Portuguese children.



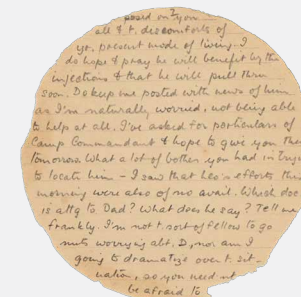
④

●

D

戰俘營內的戰俘與外界通訊遭日軍嚴格監控。為避過審查，有的家書裁成圓形，藏在_____偷運給親人。

Communication between internees in the prisoner-of-war camps and the outside world was strictly monitored by the Japanese army. To avoid detection, some family letters were cut into circular pieces and hid inside _____.



⑤

●

E

基督軍事勳章授勳證書。勳章由葡國政府頒授，表揚_____對香港葡人的長期貢獻。

Warrant for the Military Order of Christ. The Order was conferred by the Government of Portugal in recognition of _____'s enduring contributions to the Hong Kong Portuguese community.

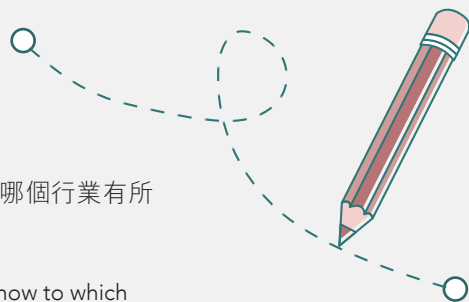


家族行業配對

FAMILY AND PROFESSION PAIRING

葡裔人士在香港社會中扮演各種重要角色，你知道以下家族主要在哪個行業有所貢獻嗎？請細閱下面展品資料，然後完成配對吧！

The Portuguese had played many important roles in Hong Kong. Do you know to which professions the following families had made important contributions? Try pairing them with the related professions.



施維亞家族 Xavier family

施維亞家族創立的香港印字館主要承接內地和港澳企業及銀行的訂單，印製鈔票、獎券及標籤等多類產品。

The Xavier family founded the Hongkong Printing Press, which processed orders mainly from local, Mainland and Macao enterprises and banks. Their products included banknotes, lottery tickets and labels, among many others.



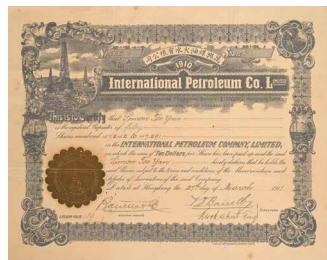
香港政府發行的第壹期獎券
1962年

The Hong Kong Government Lottery No.1 ticket
1962

白理桃家族 Barretto family

白理桃家族於18世紀在印度從事轉口貿易，旗下香港三利洋行業務涵蓋釀酒、代理船務及保險等。

The Barretto family was engaged in the re-export trade in India during the 18th century. The business of Messrs. Barretto & Co. in Hong Kong included a brewery, a shipping agency and insurance brokerage, among others.



三利洋行總代理的萬興煤油火水有限公司股票
1911年

Share certificate of International Petroleum Co. Ltd., for which Messrs. Barretto & Co. was the sole agent
1911

施維亞家族
Xavier family

①

白理桃家族
Barretto family

②

亞利孖打家族
D'Almada e Castro family

③

羅郎也家族
Noronha family

④

●

A

法律專業
Legal Profession

●

B

貿易
Trading

●

C

印刷業
Printing

亞利孖打家族 D'Almada e Castro family

本地有數個葡裔家族活躍於法律界，例如亞利孖打家族。19世紀末，首位本地葡裔律師便來自亞利孖打家族。

The Portuguese were well-represented in the legal profession. The D'Almada e Castro family have been prominent within the legal sector. In the late 19th century, the first Hong Kong born Portuguese solicitor came from the D'Almada e Castro family.



廖·亞利孖打為被控謀殺的印裔警員辯護勝訴，其兄弟送贈的銀碗
1940年

Silver bowl presented to Leonardo D'Almada e Castro Jr by the brother of the Indian police constable acquitted of murder charge
1940

羅郎也家族 Noronha family

羅郎也家族的祖輩曾在澳門學習印刷技術，後在香港創業。羅郎也印字館取得承印《香港轅門報》的生意後，一直為政府提供多種印刷服務。

Early members of the Noronha family learnt their printing skills in Macao and subsequently started their own businesses in Hong Kong. Noronha's Printing Office secured the contract for printing the *Hong Kong Government Gazette* and was designated the official government printer.



《香港轅門報》附錄
1937年

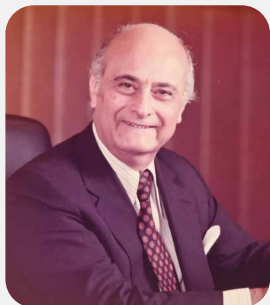
Supplement to the *Hong Kong Government Gazette*
1937

葡人名物連連線

RETURN THE OBJECTS TO THE OWNERS

葡人是最早在香港定居的外籍族群之一，在眾多展品中，你能找出與下列葡裔名人相關的文物嗎？將相同形狀的圖案以線連起來，就能找出答案！

The Portuguese were one of the earliest foreign communities to settle in Hong Kong. Among the many exhibits, can you find the objects related to the following Portuguese luminaries? Connect patterns of the same shape with line to find out the answers!



沙理士

Arnaldo de Oliveira Sales

他1973年成為首位非官方委任的市政局主席，至1981年卸任。

In 1973, he was elected as Urban Council's first Unofficial Chairman and served until 1981.



羅保爵士

Sir Rogerio Hyndman Lobo

他在1960至1980年代期間曾擔任市政局、行政局及立法局議員。

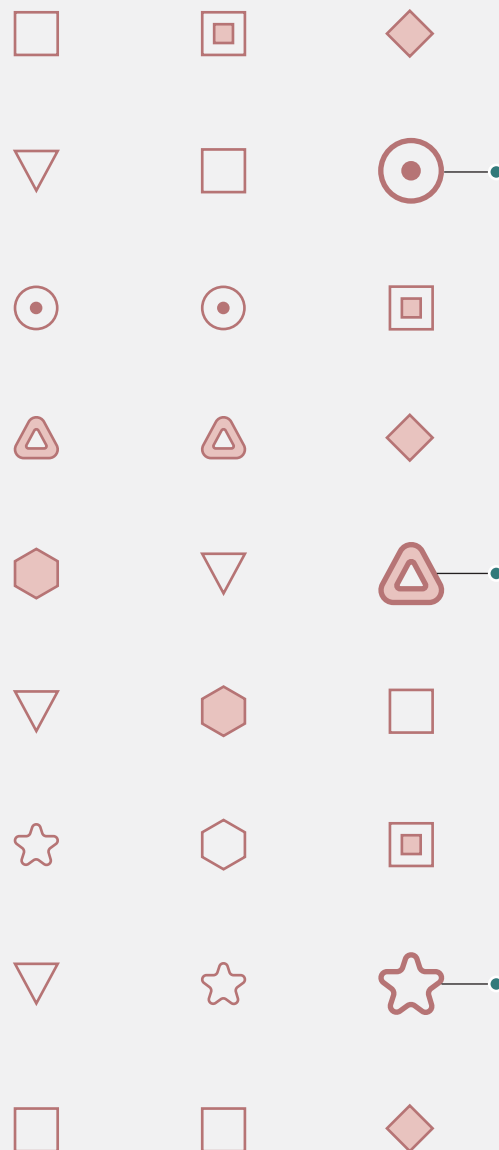
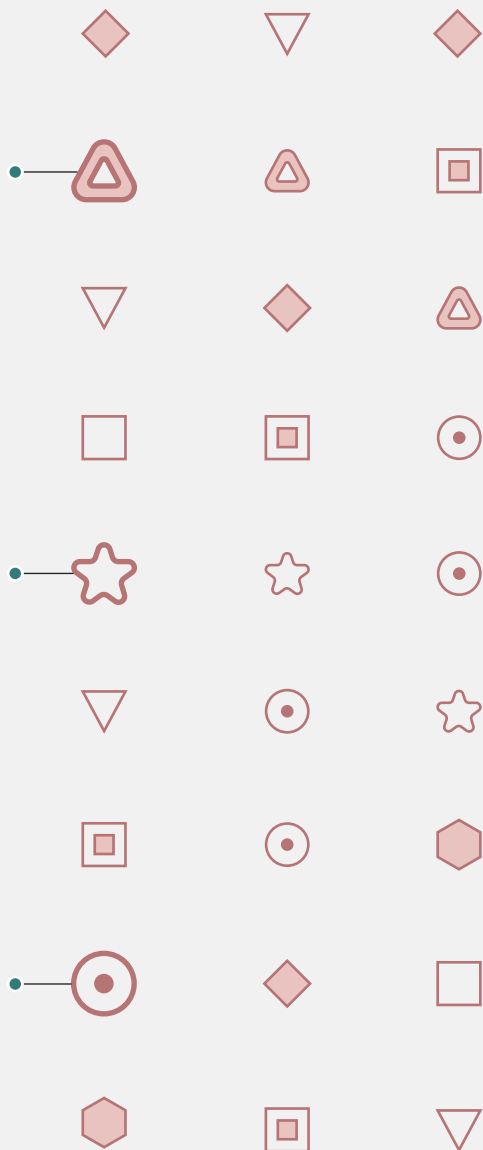
He served as a member of the Urban Council, Executive Council and Legislative Council during the period from the 1960s to the 1980s.



Uncle Ray

他主持的《All The Way with Ray》是香港電台最長壽音樂節目。

His radio show "All the Way with Ray" was the longest-running music programme of Radio Television Hong Kong (RTHK).



中學時期隨身的口琴
1930至1940年代
Harmonica played in
secondary school
1930s to 1940s



市政局首任非官守主席鍊帶
1973年
Chain of Office during his term
as the first Unofficial Chairman
of the Urban Council
1973



行政立法兩局非官守議員徽章
1978年
Plaque for Unofficial Member of
the Executive and Legislative
Councils
1978





拿連利·畢士達
Marciano Francisco "Naneli" Baptista

日佔時期，他曾被囚於深水埗戰俘營，以畫作悼念逝去的同胞。

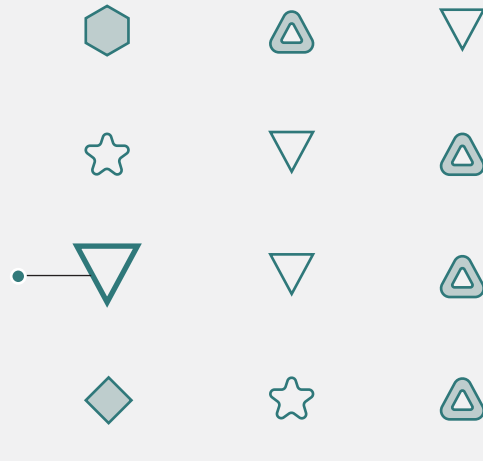
During the Japanese occupation, he was detained in the Sham Shui Po prisoner-of-war camp, where he honoured his lost compatriots through painting.



山度士
Leslie George Santos

他於1985年開始代表南華足球隊出戰香港甲組足球聯賽。他曾榮膺香港足球先生和香港傑出運動員等殊榮。

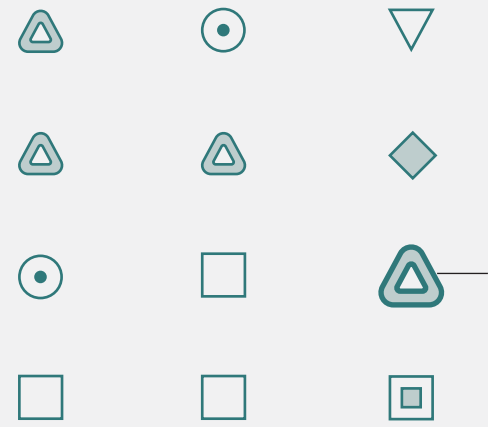
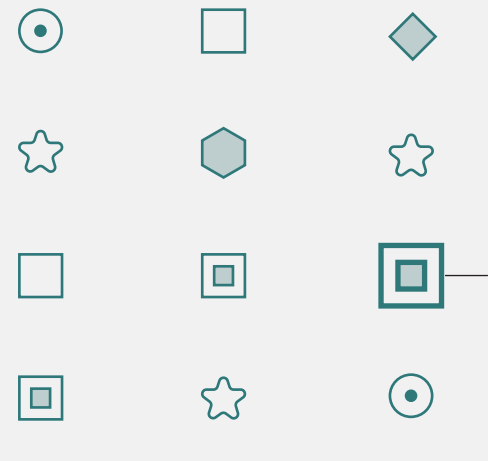
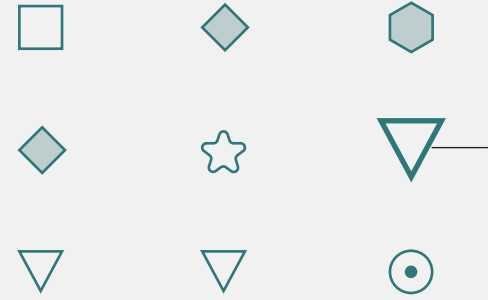
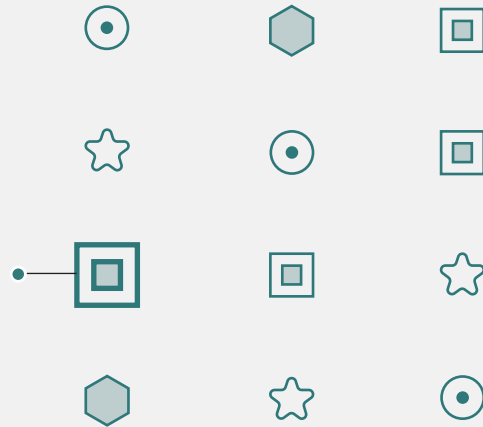
In 1985, he began playing for the South China Football Team in the Hong Kong First Division League. He was showered with awards such as Hong Kong's Top Footballer and Hong Kong Sports Star.



巴托洛梅烏·白理桃
Bartholomeu Barretto

他生於印度孟買，後來移居澳門經營貿易行，引薦長子加入怡和洋行，奠定家族立足香港的基礎。

He was born in Bombay (Mumbai), India. Later he moved to Macao to operate a trading firm, and recommended that his eldest son join Jardine, Matheson & Co. in Hong Kong, which laid the foundations for the family's early establishment here.



第十三屆足球先生獎座
 1989至1990年度

The 13th Hong Kong Footballer of the Year trophy
 1989/90



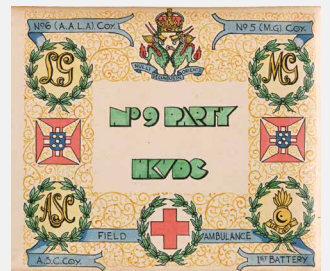
繪有白理桃家徽的瓷盤，巴托洛梅烏委託廣州工匠製造
 約1820年

Porcelain plate bearing the Barretto family crest, commissioned by Bartholomeu and made in Canton (Guangzhou)
 Circa 1820



香港義勇防衛軍深水埗戰俘營紀念冊
 1940年代

Commemorative album by members of the Hong Kong Volunteer Defence Corps whilst prisoners of war in the Sham Shui Po camp
 1940s



葡裔人士大搜查

SEARCH FOR PORTUGUESE

你是一名歷史愛好者，正在搜集在港葡裔人士的歷史資料。請根據整理好的照片和文字，將他們的名字填在空格上。

You are a history buff who is searching for the historical information of the Portuguese community in Hong Kong. You are now sorting out the relevant information by connecting the following pictures with the corresponding description.

1



他以946場頭馬、六屆香港冠軍騎師和多项歐洲一級賽錦標成就香港傳奇。

He became a Hong Kong legend win 946 wins, six Hong Kong Champion Jockey titles and major victories in European Group 1 races.

2



他生於香港，通曉英文、西班牙文、葡文、日文及粵語，並研發及生產本地第一件電動玩具。他的公司是當時世界最大規模的「紐倫堡玩具展」香港首批參展商之一。

He was born in Hong Kong. Fluent in English, Spanish, Portuguese, Japanese and Cantonese. He invented and produced Hong Kong's first battery-operated children's toy. His firm was among the earliest Hong Kong exhibitors at the Nuremberg Toy Fair, the largest of its kind at that time.

3



記錄和保育蘭花是她的家庭活動。她的兩名兒子同樣熱愛香港大自然，野外考察時協助母親，並為蘭花拍照記錄。

Orchid documentation and conservation was a shared family enthusiasm. Her two sons, who inherited their mother's appreciation of Hong Kong's natural world, assisted in plant-hunting expeditions, and took specimen photographs of orchids that they encountered on these explorations.

4

他是首位本地葡裔大律師及御用大律師，1961年獲頒香港大學名譽法學博士學位。他曾擔任多屆香港大律師公會主席。

He was Hong Kong's first local Portuguese barrister and King's Counsel. He was awarded an Honorary Degree of Doctor of Laws by The University of Hong Kong in 1961 and served as Chairman of the Hong Kong Bar Association for several terms.



5



香港早期印刷業鉅子德芬諾·羅郎也的外孫。香港建新營造有限公司主席，專營房地產開發。1930年代，參與開發加多利山洋房。

He was the grandson of Delfino Noronha, the early Hong Kong printing entrepreneur. As the Chairman of Hongkong Engineering and Construction Co Ltd., he focused the company's attention on property development. In the 1930s, he was involved in developing residences at Kadoorie Hill.

6



他於1973年成為首位非官方委任的市政局主席，任內積極改善市民的文娛康樂生活，獲得「香港市長」的美譽。

In 1973, he was elected as the first Unofficial Chairman of the Urban Council. During his chairmanship, he was popularly nicknamed the "Mayor of Hong Kong" in recognition of the huge role he played in enhancing the city's cultural and recreational life.

7



曲棍球為本地葡人傳統強項，早期常以西洋波會作訓練基地。1964年東京奧運會，香港的曲棍球隊共17人，葡人佔7員。

Many local Portuguese were avid hockey players, who regularly used Club de Recreio as their training base in the early years. Hong Kong's hockey team at the 1964 Tokyo Games was made up of 17 members, among them 7 were Portuguese.

8



生於香港的葡萄牙、中國及英國混血兒。修道前曾於會計師事務所工作七年。1963年晉鐸，1967至1990年擔任玫瑰崗學校校長。卸任後仍持續為玫瑰崗學校服務及宣道。

He was born in Hong Kong and was of Portuguese, Chinese and British ancestry. He worked as an accountant for seven years before studying for the priesthood. After being ordained a priest in 1963, he became Principal of Rosaryhill School from 1967 to 1990 and continued to minister to the student body after his retirement.





hk.history.museum

免費參觀 Free Admission

香港九龍尖沙咀漆咸道南100號

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Hong Kong



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



lol academy
入門教室



香港歷史博物館
HONG KONG MUSEUM OF HISTORY

答案

ANSWERS

香港葡裔知多少

TO KNOW MORE ABOUT THE HONG KONG PORTUGUESE

① C | ② A | ③ B | ④ E | ⑤ D

- ① 聖安多尼 聖猶達
St. Anthony of Padua St. Jude the Apostle
- ② 羅郎也印字館
Noronha's Printing Office / Noronha & Co.
- ③ 賈梅士學校
Escola Camões
- ④ 玻璃瓶蓋
the cap of a glass bottle
- ⑤ 西洋會所
Club Lusitano

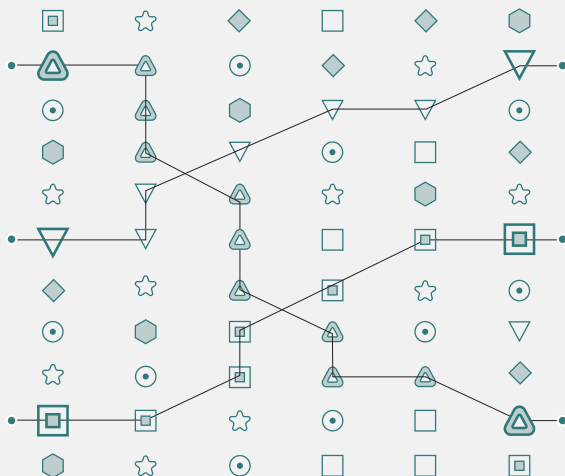
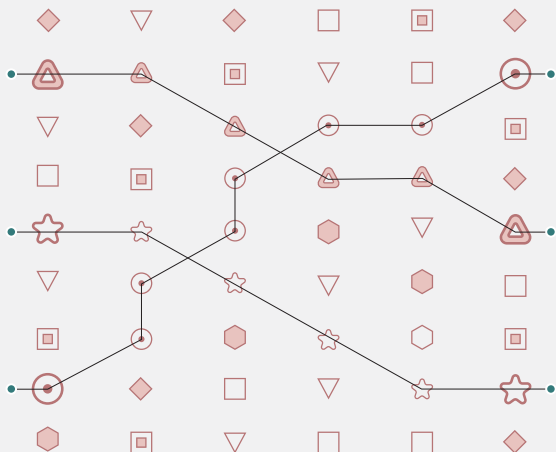
家族行業配配對

FAMILY AND PROFESSION PAIRING

① C | ② B | ③ A | ④ C

葡人名物連連線

RETURN THE OBJECTS TO THE OWNERS



葡裔人士大搜查

SEARCH FOR PORTUGUESE

- 1 | 告東尼
Tony Cruz
- 2 | 法蘭克·加德納
Frank Gardner
- 3 | 歌莉亞·白理桃
Gloria Barretto
- 4 | 廖·亞利孖打
Leonardo D'Almada e Castro Jr
- 5 | 布力架
José Pedro Braga
- 6 | 沙理士
Arnaldo de Oliveira Sales
- 7 | 1964年東京奧運香港曲棍球代表隊
Hong Kong Hockey Team at the 1964 Tokyo Olympics
- 8 | 謝天仁神父
Father Lionel Xavier